



Este artículo se encuentra disponible en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution 4.0 International License.

This article is available in open access under the Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Questo articolo è disponibile in open access secondo la Creative Commons Attribution 4.0 International License.

EL PALMA DE LA JUVENTUD

REVISTA DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Vol. 5, n.º 6, enero-junio, 2023, 203-218

Publicación semestral. Lima, Perú

ISSN: 2789-0813 (En línea)

DOI: 10.59885/epdlj.2023.v5n6.10

EL ROL DE LOS TRADUCTORES EN LA DIFUSIÓN DE LA LITERATURA PERUANA A PROPÓSITO DE LA TRADICIÓN «EL LATÍN DE UNA LIMEÑA»¹

The role of translators in the dissemination of Peruvian literature regarding the tradition «El latín de una limeña» («The latin of a Limeña»)

Il ruolo dei traduttori nella diffusione della letteratura peruviana nella tradizione «El latín de una limeña» («Il latino di una limeña»)

FARIH LAILA ZELMI DE VEGA TIRADO LÓPEZ

Universidad Ricardo Palma

Lima, Perú

Contacto: 202120402@urp.edu.pe

<https://orcid.org/0009-0003-6256-942X>

RESUMEN

Este artículo tiene como objetivo examinar la importancia de la profesión de los traductores e intérpretes con respecto a la difusión internacional de la literatura peruana. Asimismo, se busca dar a conocer el invaluable servicio que han ofrecido estos profesionales a lo largo de los años. Para ello, analizaremos la tradición «El latín de una limeña», de Ricardo Palma. De la misma forma, se abordará el estudio de las principales obras traducidas del Bibliotecario Mendigo, César Vallejo y Mario Vargas Llosa, cuyos trabajos literarios han

1 Este artículo se elaboró como parte del curso Taller de Comunicación Oral y Escrita II, asignatura dictada por la profesora Gladys Flores Heredia en el semestre académico 2022-I.

llegado hasta tierras extranjeras y han sido traducidos en diversos idiomas, mostrando así el gran trabajo que realizan los versados en lenguas. Finalmente, se reflexionará sobre los problemas más frecuentes que tienen en su quehacer profesional los traductores, así como su relación actual con la tecnología.

Palabras clave: *Tradiciones peruanas*; traducción; interpretación; idiomas; literatura peruana.

Términos de indización: traductor; traducción; interpretación; lengua; formación profesional; tecnología de la información. (Fuente: Tesauro Unesco)

ABSTRACT

The purpose of this article is to examine the importance of the profession of translators and interpreters in the international dissemination of Peruvian literature. Likewise, it seeks to make known the invaluable service that these professionals have offered over the years. To this end, we will analyze the tradition «El latín de una limeña», by Ricardo Palma. In order to show the great work done by those versed in languages, in the same way, we will study the main translated works of the Bibliotecario Mendigo, César Vallejo and Mario Vargas Llosa. In fact, the works of these literary figures have reached foreign lands and have been translated into several languages. Finally, we will reflect on the most frequent problems that translators have in their professional work, as well as their current relationship with technology.

Key words: *Tradiciones peruanas (Peruvian traditions)*; translation; interpretation; languages; Peruvian literature.

Indexing terms: translators; translation; interpreting; languages; vocational training; information technology. (Source: Unesco Thesaurus)

RIASSUNTO

L'obiettivo di questo articolo è quello di esaminare l'importanza della professione dei traduttori e degli interpreti nella diffusione internazionale della letteratura peruviana. Inoltre, cerca di far conoscere l'inestimabile servizio che questi professionisti hanno offerto nel corso degli anni. A tal fine, analizzeremo la tradizione «El latín de una limeña», di Ricardo Palma. Allo stesso modo, studieremo le principali opere tradotte del Bibliotecario Mendigo, di César Vallejo e di Mario Vargas Llosa, le cui opere letterarie hanno

raggiunto terre straniere e sono state tradotte in varie lingue, mostrando così il grande lavoro svolto da chi conosce le lingue. Infine, si rifletterà sui problemi più frequenti che i traduttori incontrano nel loro lavoro professionale, nonché sul loro attuale rapporto con la tecnologia.

Parole chiave: *Tradiciones peruanas (Tradizioni peruviane)*; traduzione; interpretazione; lingue; letteratura peruviana.

Termini di indicizzazione: traduttore; traduzione; interpretazione; lingua; formazione professionale; tecnologia dell'informazione. (Fonte: Thesaurus Unesco)

Recibido: 02/03/2023

Revisado: 17/03/2023

Aceptado: 20/03/2023

Publicado en línea: 29/06/2023

Financiamiento: Autofinanciado.

Conflicto de interés: La autora declara no tener conflicto de interés.

Revisores del artículo:

Javier Morales Mena (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú)

jmoralesm@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-7871-5685>

Jorge Terán Morveli (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú)

jteranm@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-7164-4434>

INTRODUCCIÓN

El mundo que conocemos hoy en día es totalmente diferente al de veinte años atrás, ya que hemos progresado tecnológicamente de manera exponencial, tanto así que no existen impedimentos para que una persona se levante, decida dejar el país y tome el primer vuelo hacia parajes inciertos. Estamos avanzando a pasos agigantados y lo podemos notar con la difusión de noticias, en las que todos los días llegan nuevos descubrimientos de otros países en cuestión de minutos. Sin embargo, a pesar de todo el avance disponible, el idioma sigue siendo un muro que divide a las personas de un mismo país o que los aleja de territorios extranjeros. Aun así, esto no es del todo malo, ya que cada lengua tiene su propia diversidad lingüística y agrega algo

nuevo al mundo. No obstante, antes de las aplicaciones de chat o los traductores inteligentes, ha existido una herramienta que nos ha permitido comunicarnos desde hace muchos años, la literatura.

Las obras literarias han sido un medio que nos ha posibilitado intercambiar investigaciones, noticias, canciones, entre otros discursos. Para ejemplificar, tenemos el caso de la Biblia, escrita en un principio en hebreo, arameo y otras lenguas bíblicas, pero que hoy podemos encontrar en más de setecientos idiomas. Inclusive podríamos decir que el traductor de esta obra influyó en la propagación de la palabra de Dios, literalmente. Cabe entonces preguntarnos: ¿a qué se debe que podamos tener acceso a este conocimiento? Pues, todo es gracias a aquellos que se dedican a descifrar el significado de las palabras en otras lenguas, es decir, los traductores.

TRADUCTORES E INTÉRPRETES: DEFINICIÓN Y ESTEREOTIPOS

Es muy probable que la mayoría de las personas relacionen el trabajo de un traductor con aquella persona que habla en dos o más lenguas, siendo en su gran mayoría el inglés la que se espera que dominen. De igual forma, cuando conocemos por primera vez a alguien que habla otro idioma, aparte del materno, le pedimos que nos haga una demostración o nos diga alguna palabra en dicha lengua como si fuese una especie de espectáculo. Peor la pasan aquellos que estudian lenguas del otro lado del mundo, quienes reciben comentarios xenofóbicos. Sin embargo, uno no va por la vida conociendo cirujanos y pidiéndoles que les muestren cómo realizar una operación; así como tampoco nadie conoce a un abogado y le pide que exponga el Código Penal.

Por otro lado, las lenguas extranjeras no son las únicas que un intérprete estudia; sin embargo, la gente suele ignorar el hecho

de que también existen cientos de dialectos nativos. Un plurilingüe también puede dedicarse al aprendizaje de una lengua nativa y eso no tendría por qué afectar su trabajo. Incluso se buscan intérpretes de dichos idiomas para ayudar a los ciudadanos de pequeñas comunidades. Es por este y muchos otros prejuicios que la profesión del traductor sigue siendo tomada a la ligera y no es tratada con la debida importancia que merece.

Los plurilingües, es decir, aquellos que hablan varios idiomas, han existido desde hace miles de años. No obstante, hasta hace unas décadas la profesión llevaba consigo solo el título de «traductor», hasta que finalmente la gente empezó a percatarse de que no se puede hablar de traducción sin tocar el tema de la interpretación. Es así como, desde tiempos inmemorables, los profesionales en idiomas han existido con el propósito de unir distintas culturas (Ponce, 2007). Ellos se han encargado de interpretar mensajes en lenguas extranjeras y explicarlos en su propio dialecto. Por ejemplo, cuando llegaron los españoles al Perú necesitaron de la ayuda de personas que dominaran o hablaran el quechua, ya sea para expresar oralmente un mensaje o para plasmarlo en el papel.

Sin embargo, si retrocedemos más atrás en el tiempo, podremos apreciar que en el antiguo Egipto ya existían los traductores. Esta civilización tuvo relación con culturas que no compartían su mismo idioma pero que influenciaron en ella, lo cual les permitió poseer grandes riquezas arquitectónicas (Galán, 2011). Estos profesionales han sido indispensables para el desarrollo de la sociabilización entre culturas; aun cuando su rol no ha sido tan afamado en comparación con otras disciplinas, han seguido trabajando por el bienestar común. Es muy probable que cuando realizaban esta tarea ellos no supieran lo que su trabajo podría significar, pero hoy en día se ha demostrado que los traductores e intérpretes han jugado un papel fundamental para nuestro progreso como sociedad.

IMPORTANCIA DEL INTÉRPRETE EN LA ACTUALIDAD Y EN LA LITERATURA PERUANA

La verdadera labor de un intérprete es recibir y transmitir ideas, sentimientos y costumbres entre distintas culturas, cuyas diferencias en su lenguaje oral o escrito no les permite relacionarse e intercambiar información. Muchos profesionales en lenguas incluso aprenden lenguaje de señas, con el fin de expandir sus horizontes y demostrar que el mundo no está compuesto solo por personas hablantes, sino también por aquellos que presentan alguna discapacidad auditiva o vocal que no les permite comunicarse como la mayoría. Es así que desde tiempos remotos se han promovido las buenas relaciones y el entendimiento de nuevas lenguas, con el fin de mejorar la comunicación entre territorios completamente ajenos.

Gracias a esta valiosa profesión se han podido realizar trabajos importantes en el campo de la literatura peruana, como aquellas obras escritas en castellano y que son interpretadas en lenguas nativas del Perú, como el quechua, el aimara, el shipibo, el asháninka, entre otras; por otro lado, están las obras que son traducidas en idiomas extranjeros, como el inglés, el francés, el chino mandarín, el portugués y muchos más. Estos aportes brindan la oportunidad de acercarnos más con nuestros compatriotas y con aquellos que son originarios de otros suelos.

«EL LATÍN DE UNA LIMEÑA»: LA MUJER TRADUCTORA EN EL SIGLO XVII

En la tradición «El latín de una limeña», se nos menciona a un grupo de damas, entre las cuales destaca doña María Juana Calderón, quien —en palabras de Ricardo Palma (2007 [1894])— fue una muy hábil traductora del latín, francés e italiano. Esta mujer es un claro ejemplo de lo talentosas que eran las mujeres en aquella época, un talento que

lamentablemente no era muy glorificado. Recordemos que se trataba de otro tiempo, cuando el rol principal de la mujer era estar en casa y cuidar de la familia. Además, se nos presenta a doña María Manuela Carrillo de Andrade y Sotomayor, quien con el apoyo de otras mujeres fueron un gran soporte para la traducción de los poemas de Ovidio, como la *Metamorfosis* y el *Ars amandi*. Inclusive, se menciona que varias mujeres de la época no solo conocían el latín, sino también el griego, considerado como uno de los idiomas que toma más tiempo en ser dominado, superado solo por el árabe, el chino y el japonés.

Un tema importante que resaltar es el hecho de que este grupo de damas demostró que estaban adelantadas a su época, puesto que no solo tenían educación, sino también eran poseedoras de gran inteligencia. Podríamos decir que fueron una fuente de inspiración para otras mujeres, impulsándolas a no dejarse amedrentar por los estigmas de la sociedad y buscar su superación personal. De esta manera, podemos afirmar con seguridad que las contribuciones de estas notables féminas fueron de gran ayuda para las mujeres del siglo XVII, así como para la literatura peruana.

Respecto a lo que nos concierne en el presente artículo, no sería incorrecto expresar lo complicado y tedioso que resulta ser la tarea de traducir un texto literario, puesto que no solo se trata de buscar los significados de las palabras en un diccionario, sino también analizar, comprender y ser conocedor de un gran vocabulario poético y culto. Adicionalmente, se deben dominar los géneros literarios, como el narrativo, el lírico, el dramático y el ensayístico. El Bibliotecario Mendigo menciona en su tradición lo siguiente: «He traído a cuento esto [...] para hacer constar que hasta las mujeres dieron en la flor de latinizar, y que muchas traducían al dedillo» (Palma, 2007, p. 107). Para aquellos que no estén familiarizados con la expresión «al dedillo», se refiere a un trabajo hecho con perfeccionismo.

Tal y como se pudo apreciar en la tradición de Palma, la traducción es una faena que precisa de un alto nivel intelectual, así como de un don para la escritura. No cualquiera es capaz de transmitir las ideas de otra persona en un texto, logrando expresar así el verdadero objetivo del autor y plasmarlo en el papel de manera que sea atractivo para el lector. Igualmente, podemos estar de acuerdo con que gracias a los trabajos de muchos escritores peruanos se ha podido explotar el área de la traducción a fondo en nuestro país. Dichas obras han logrado motivar a muchos profesionales en lenguas a trabajar en este campo de la traductología, con el propósito de indagar más en este bello mundo de la literatura. En ese sentido, analizaremos las obras de tres escritores cuyos trabajos en el campo de la literatura han contribuido a engrandecer nuestra cultura.

RICARDO PALMA Y SU APOORTE EN LA LITERATURA PERUANA: OBRAS TRADUCIDAS MÁS CONOCIDAS

Las obras del escritor, periodista y político peruano Ricardo Palma han sido traducidas a varios idiomas a través del mundo. Para corroborar sus aportes, mencionaremos tres de sus obras más significativas. En primera instancia, el Bibliotecario Mendigo es conocido principalmente por su redacción de relatos cortos que se encuentran agrupados en varios volúmenes de las *Tradiciones peruanas*, que muestran el pasado de nuestro país, narrados de forma creativa y entretenida para todo aquel que se tome el tiempo de disfrutarlos. Fueron las traductoras Harriet de Onís y Helen Lane quienes han dedicado más tiempo a la interpretación de estos relatos, y es gracias a ellas que se ha podido difundir la obra de Palma de forma elegante y sofisticada entre los anglohablantes.

A este gran éxito le siguieron las *Tradiciones en salsa verde* (1901), libro que también agrupa varios relatos breves que, a diferencia

de la colección anterior, están dirigidos a un público más maduro. Esta segunda obra ha sido interpretada por la profesora de español Elisabeth L. Austin, quien ha sido de gran ayuda para que los extranjeros puedan comprender mejor la historia peruana. Y como tercera obra del ilustre Palma tenemos *Neologismos y americanismos* (1896), libro escrito con el fin de introducir nuevas expresiones en el diccionario de la Real Academia Española. Entre las palabras incluidas se pueden encontrar las siguientes: «acholarse», «andino», «cachimbo», «cancha», «choclo», «huaca», entre otras, las cuales son expresiones que usamos en nuestro día a día. Estas obras han hablado por sí mismas, ya que desde sus publicaciones en otros idiomas han aumentado sus números de ventas, debido a la curiosidad que presentan sus lectores extranjeros. Debemos agradecer este logro a quienes se encargaron de difundirlas y dedicaron su tiempo para su desarrollo.

CÉSAR VALLEJO: OBRAS TRADUCIDAS

El vate César Vallejo, considerado como uno de los principales exponentes de la poesía peruana del siglo XX, se dedicó a escribir artículos periodísticos, los cuales, al igual que con sus libros, fueron corregidos exhaustivamente por su propia mano conforme los escribía, ya que era muy perfeccionista. Su primer poemario se titula *Los heraldos negros* (1919), un clásico de la poesía peruana que varios jóvenes memorizaban en su etapa estudiantil y cuyo primer poema tienen un comienzo memorable: «Hay golpes en la vida, tan fuertes... ¡Yo no sé!».

Todos alguna vez hemos declamado este hermoso poema que hoy en día ha llegado hasta la India. Esto se lo debemos al trovador hindú Ravi Kopra (2023), quien ha traducido un pequeño fragmento de la primera parte: «Zindgi main kuch aisi sakht thokrain parti hain... Main nahi jaanta». A pesar de que la barrera del idioma sea un obstáculo para su interpretación, ello no impide que sigan apareciendo

nuevos amantes de la literatura peruana dispuestos a dedicarle largas jornadas a su traducción. Luego le siguió *Trilce* (1922), un poemario vanguardista, el cual fue y sigue siendo una de las obras más célebres del escritor, no solo por su estilo sino también por su profundo mensaje, que puede o no ser entendido en la primera lectura, pero que suscita múltiples significados.

Como última obra a presentar tenemos *Paco Yunque* (1931), el cual no es un libro sino un cuento, pero que desde el momento de su publicación nos dejó un mensaje de crítica contra la discriminación social que existe en nuestro país. Este relato ha sido traducido al quechua, lengua que incluso hoy en día sigue siendo ninguneada por algunas personas. Dicho trabajo se lo debemos a Washington Córdova Huamán, quien nos demuestra que no todos los traductores deben dominar solo idiomas extranjeros, sino también los nacionales. Hoy en día hemos abandonado nuestras lenguas originales, reemplazándolas por aquellas que consideramos «más sofisticadas»; sin embargo, con este ejemplo nos damos cuenta de que podríamos estar en camino a la aceptación de nuestros dialectos nativos. No podemos permitir que se extinga otra lengua más, por el contrario, debemos preservar el patrimonio más rico que nos han podido dejar nuestros ancestros, el idioma.

MARIO VARGAS LLOSA: CONTRIBUCIONES LITERARIAS Y OBRAS TRADUCIDAS

Por último, pero no menos importante, no podemos olvidar al actual exponente de la literatura peruana, el famoso y siempre renombrado Mario Vargas Llosa, escritor conocido mayormente por sus novelas contemporáneas, muchas de las cuales lo han llevado a la obtención de merecidos premios tanto nacionales como internacionales. La primera obra que lo lanzó a la fama fue *La ciudad y los perros* (1963), la cual permitió el auge de la literatura latinoamericana e inclusive

ha sido traducida a varios idiomas. Como dato interesante, dicha obra fue traducida al francés por el poeta Bernat Lesfargues y Albert Bensoussan, quienes también han trabajado con otras obras de Vargas Llosa.

Además, varios de sus trabajos han sido publicados por la editorial francesa Gallimard. Se tiene también *El hablador* (1987), que ha sido traducido por Helen Lane como *The Storyteller*. La elección de «storyteller» nos parece adecuada puesto que refiere a alguien que narra una historia; por tanto, se tuvo a bien interpretar la palabra «hablador» respecto al contenido de la novela, ya que bien este término podría hacer referencia a alguien que nunca se calla si se le tradujera literalmente, lo cual puede aludir al campo de la comedia.

Finalmente, tenemos *Lituma en los Andes* (1993). En esta historia se nos presenta al cabo Lituma, quien trabaja en un campamento minero en los Andes del Perú y que debe atravesar una serie de problemas propios de la naturaleza montañosa. Esta obra ha sido traducida al inglés como *Death in the Andes* por Edith Grossman. Lo interesante aquí es que en el título se cambió el nombre del protagonista por la palabra «death» ('muerte'). Esta elección, sin duda alguna, refiere a la historia misma de la novela y siembra más preguntas que respuestas en el lector.

ERRORES GRAMATICALES FRECUENTES QUE PRESENTAN LOS PLURILINGÜES EN SU LABOR

La traducción ha pasado desapercibida como una profesión sin mucho trasfondo; es decir, no se conoce su organización y desarrollo laboral. Es muy poca la difusión de esta carrera, así como sus actividades internas. Por lo cual, procederemos a adentrarnos al fondo de esta labor y explicar algunos de los errores frecuentes que presentan los plurilingües en la traducción e interpretación de libros. Como bien

sabemos, para la redacción de cualquier texto escrito debemos tener presente las reglas de tildación, puntuación y las normas gramaticales. Los que estudiamos lenguas recibimos una preparación integral con base en las reglas ortográficas de otros idiomas, pero aún con la mejor de las preparaciones, al no ser este nuestro idioma madre, es común que cometamos algunas fallas durante la redacción de dichos manuscritos.

En primer lugar, no pueden faltar los típicos errores temporales, aquellos que causan más de un dolor de cabeza especialmente para los que estudian español. Nunca falta que olvidamos colocar una letra al final de cada palabra en tiempo pasado o futuro o en modo subjuntivo, ocasionando que nuestro texto esté mal escrito. En segundo lugar, tenemos los errores lexicales, que son más comunes de lo que parecen. En este caso puede existir un desconocimiento en torno al significado de las palabras o confundir unos significados con otros, como en el caso de «bizarro» que en inglés y francés significa ‘extraño’, pero en español se refiere a ‘valiente’, aunque muchos traductores inteligentes lo siguen interpretando erróneamente.

Como último error presentamos los problemas retóricos, vistos mayormente en las metáforas, los refranes o las parábolas. Por ejemplo, para traducir al inglés «Hoy por ti, mañana por mí», usamos la expresión «You scratch my back, I'll scratch yours», frase cuyo significado sería: ‘Tú rascas mi espalda, yo rascaré la tuya’, un tanto extraña para nosotros como hispanohablantes, pero que en Estados Unidos es bastante habitual. Como hemos podido vislumbrar, esta faena es compleja, extensa y necesita de mucha preparación, pero aún con la mejor de las instrucciones y enseñanzas seguimos siendo seres humanos y como cualquier otro podemos caer en el equívoco.

EL PAPEL DEL TRADUCTOR Y SU POSIBLE REEMPLAZO POR LA TECNOLOGÍA

Todos alguna vez hemos hecho uso de las páginas web para traducir alguna palabra o texto, y no podemos negar que en más de una ocasión nos han sacado de un aprieto. Herramientas como Google Translate o Reverso Traductor son las más conocidas y afamadas entre los jóvenes a la hora de hablar de idiomas. ¿Será que nos estamos asomando al futuro de la traducción? Con el desarrollo de las nuevas tecnologías y el avance que hemos logrado en pocos años, no es una idea muy descabellada pensar que los profesionales en lenguas podrían ser reemplazados por las mismas herramientas a las que les han dedicado horas de trabajo. Manuel Hidalgo (2018), periodista que escribió el libro *El empleo del futuro*, nos brinda una imagen clara del papel que juega la tecnología como apoyo para cualquier profesión y de su rol a largo plazo como posible reemplazo de las tareas del ser humano, destacando así la proliferación de oportunidades que conlleva el cambio tecnológico.

Recordemos que desde los años noventa ya veíamos un desarrollo significativo en los sectores de producción y elaboración de alimentos, los cuales eran preparados por las amas de casa, pero que hoy en día son elaborados a gran escala por máquinas industriales. También hemos visto cómo ciertas labores no profesionales ya han sido opacadas por los avances tecnológicos, provocando así que muchos trabajadores informales se queden sin su principal fuente de ingreso. Este es solo un ejemplo de lo que podría ser capaz de hacer la tecnología por nosotros, ayudándonos en el cumplimiento de actividades y en el ahorro de tiempo valioso. En otras palabras, podríamos estar frente al remplazo de diversas profesiones, entre ellas, la traducción.

Por otro lado, solo aquellos que conocen idiomas pueden dar fe de que las herramientas virtuales para la traducción no son siempre precisas y suelen errar en ciertos detalles lingüísticos. No podemos

negar que son muy útiles para acortar el tiempo de trabajo y para buscar definiciones; sin embargo, varios adolescentes y jóvenes confían ciegamente en lo que se muestra, sin usar antes un diccionario o consultar con algún docente en lenguas. Hemos perdido el hábito de la lectura debido a que encontramos todas las respuestas a nuestras preguntas en internet. ¿Confiamos más en la tecnología que en la mente humana? Si bien es cierto que nos acercamos cada vez más al futuro y este llega junto a nuevos descubrimientos, no podemos dejar que todo el peso del idioma recaiga en un traductor inteligente.

Recordemos que todas las lenguas se adaptan, cambian constantemente y cada día se agrega una nueva palabra o expresión en nuestro vocabulario. Entonces, ¿un traductor inteligente será capaz de satisfacer todas las necesidades del idioma? Aunque somos nosotros mismos quienes programamos y actualizamos dichos armatostes, no podemos garantizar su veracidad en un cien por ciento, así como tampoco podemos poner las manos al fuego por nuestro trabajo. Tan es así que mencionamos anteriormente el caso de la palabra «bizarro» y de cómo su traducción sigue sin ser actualizada, esto definitivamente causa gran confusión para quienes buscan su significado. Por ende, si nosotros, que nos encargamos de diseñar estos instrumentos, nos equivocamos, ¿por qué no lo haría el artefacto?

CONCLUSIONES

El objetivo del presente artículo ha sido aclarar las dudas o malentendidos que puedan surgir en torno a la profesión del traductor, así como demostrar que su desempeño como profesional encargado de fomentar la comunicación debe dejar de ser marginado. En cuanto a la carrera universitaria de Traducción e Interpretación, es importante que los futuros profesionales entendamos lo importante que es cada carrera para funcionar como sociedad, por lo tanto, no podemos glorificar ciertas profesiones y degradar otras.

Asimismo, esta labor ha contribuido a que se pueda difundir fuentes de información verídica y confirmada desde Estado Unidos y Europa, a raíz de las primeras etapas de la pandemia por la COVID-19, y recientemente por la afamada viruela del mono. Los datos recopilados han sido analizados y comprobados por especialistas en lenguas para brindar la mejor fuente informativa; y de paso se han agregado nuevos vocablos en nuestra comunicación oral y/o escrita (Rodríguez, 2021). Por ejemplo, la abreviación «COVID» viene de la palabra «coronavirus», que no era muy usada antes de la pandemia pero que hoy utilizamos diariamente. Por consiguiente, nuestra profesión ofrece herramientas que permiten difundir estadísticas con gran porcentaje de veracidad, contribuyendo a combatir la divulgación de información fraudulenta o que pueda confundir a los ciudadanos.

La tradición «El latín de una limeña» nos permite tener conocimiento de una actividad que viene siendo tomada a la ligera desde hace mucho tiempo. Hemos visto, además, la participación que han tenido los versados en idiomas para lograr difundir nuestra cultura a otras partes del mundo, lo cual ha beneficiado a que podamos aprender un poco más de nosotros mismos en el proceso, puesto que se han ido apreciando los dialectos tan variados que posee nuestro Perú. Inclusive, hemos aportado nuevos vocablos en el habla cotidiana. No obstante, no todo el crédito se lo llevan los plurilingües, sino también nuestros galardonados literatos, quienes nos han brindado un amplio conocimiento lingüístico, razón por la cual se han abierto cientos de puertas para posibles investigaciones en el campo de la traducción.

REFERENCIAS

- Galán, J. M. (2011). Intérpretes y traducciones en el Egipto imperial. *Sémata: Ciencias Sociais e Humanidades*, (23), 295-313. <https://revistas.usc.gal/index.php/semata/article/view/175>
- Hidalgo, M. (2018). *El empleo del futuro. Un análisis del impacto de las nuevas tecnologías en el mercado laboral*. Deusto.
- Kopra, R. (2023, 19 de marzo). «Los heraldos negros», a poem by César Vallejo in Hindi/Urdu translation. Poem Hunter. <https://www.poemhunter.com/poem/los-heraldos-negros-a-poem-by-cesar-vallejo-in-hindiurdu-translation/>
- Palma, R. (2007). El latín de una limeña. En *Tradiciones peruanas. Tercera serie* (pp. 105-108). Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tradiciones-peruanas-tercera-serie--0/html/01559788-82b2-11df-acc7-002185ce6064_13.html#I_50_
- Ponce, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Tonos Digital*, (13). <http://hdl.handle.net/10201/43277>
- Rodríguez, L. V., Osorio, V., Porras, C. y Liyi, M. (2021). *El rol de los traductores de la Universidad Ean* [Archivo PDF]. Biblioteca Digital Minerva. <http://hdl.handle.net/10882/10977>